

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ КАК КОМПОНЕНТ
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки на основе пройденной тематики для 1го года обучения, что подразумевает:

- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности;
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности;
- формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы;
- Стилистика;
- Теория перевода;
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата;
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии;

- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления; способность к анализу; Обобщение информации; постановка целей и выбор путей их достижения; Владение культурой устной и письменной речи	- понятие образности метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	- составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	- культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; - виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); - понятие адекватности перевода;	- переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоизвестных понятий, жаргонизмов, немотивированных идиом;	- основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.
3	ОПК-15 / ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию	- понятие логичности построения высказывания;	- компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического	- навыками анализа текста с целью выделения аргументов; - навыками делать

		в их защиту		стяжения, парафраза как средства сжатия теста);	заключение.
4	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> - понятия синонимия, антонимия, полисемия; - семантическую структуру слова; - идиоматичность как отражение языковой картины мира; 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; - анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте; - перефразировать; 	<ul style="list-style-type: none"> - основными способами преимственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

2.5 Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса»					
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка; • формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности • развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности • формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему». <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
<p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
<p>Общекультурные компетенции:</p>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владеть культурой мышления; способность к анализу, обобщению информации; постановке целей и	<p>Знать</p> <p>- базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных</p>

	<p>выбор путей их достижения; владеть культурой устной и письменной речи</p>	<p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>			<p>источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете); дорабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам.</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется; проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать - основные компоненты коммуникативного намерения автора.</p> <p>Уметь - определять общий замысел автора.</p> <p>Владеть - приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации; определяет объект высказывания и иерархию его основных признаков; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности.</p> <p>Повышенный уровень способен оценивать логичность построения высказывания, т.е. определять точку зрения говорящего (ракурс) и основные способы детализации мысли, а также устанавливать, соответствует ли последовательность частей текста точке зрения говорящего; умеет самостоятельно анализировать и обобщать сведения, полученные после поискового чтения; способен использовать полученное знание для решения</p>

					последующих задач.
ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать - основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез.</p> <p>Уметь - обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком.</p> <p>Владеть - приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень умеет обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке; способен прогнозировать содержание целого текста на основе реалий, известных понятий, терминов, географических названий и имен собственных.</p> <p>Повышенный уровень умеет ориентироваться в тексте путем выдвижения ряда гипотез; способен определять коммуникативное намерение автора и замысел, представленный в заголовке; предвосхищает, как автор будет дальше развивать свою мысль, какими средствами он будет воздействовать на читателя.</p>

ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать - основные этапы предпереводческого анализа.</p> <p>Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.</p> <p>Владеть - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень способен понять роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора; обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>
------	--	---	---	---	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
СРС в семестре:	34	34
Внеаудиторное чтение	9	9
Подготовка к индивидуальному собеседованию	12	12
Подготовка к тестированию	9	9
Подготовка к зачету	4	4
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	Сюжет и фабула. Окружающая обстановка. Герой. Основная тема рассказа. Конфликт и его типы.
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	Факты и мнения. Отношение автора к объекту высказывания. Понятие и выявление «ключевой фразы» и «ключевого предложения». Способы детализации мысли и их зависимость от формы выражения мысли. Определение ракурса (точки зрения) повествования. Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа.
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного	Способы характеристики персонажа. Способы создания атмосферы рассказа. Ирония как тон. Компоненты коммуникативного намерения. Предвосхищение. Компоненты авторского замысла. Предвосхищение на основе заголовка и основной

		произведения и определение замысла текста с учетом импликации	части рассказа.
--	--	---	-----------------

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПР	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	6	10	16	1–3 нед.: проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
2	2.	Филологическое чтение как процесс выдвижения и верификации гипотез	16	11	27	4–11 нед.: проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	16	13	29	12–19 нед.: проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
		Итого 2 сем.	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
2	1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа (1–3 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к тестированию; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	3 3 4
2	2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез (4–11 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к тестированию; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	3 3 4 1
2	3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации (12–19 нед.)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к тестированию; 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	3 3 4 3
		Итого 2 сем.		34

3.2. График работы студента

Семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	+		+	+	+						+	+		+			
Тестирование	ТС	+	+	+	+			+		+			+			+				+
Индивидуальное собеседование	ИС	+	++	+			+			+	+	+	+				+	+		+
Зачет	ЗЧ								+					+				+		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) NHK NEWS WEB EASY [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 2) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2019).
- 3) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/ETIQUETTE/index.html>, свободный (дата обращения: 11.03.2019).
- 4) Hukumusume.com [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://hukumusume.com/douwa/>, свободный (дата обращения: 09.03.2019).
- 5) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019) (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).
- 6) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019)

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–3	2	4	-
2.	Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих [Текст]: [учебник]. Ч. 1 / Л.Т. Нечаева. – 5-е изд. – М.: Московский лицей, 2007. – 344 с.	1–3	2	4	3
3.	Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих [Текст]: [учебник]. Ч. 2 / Л.Т. Нечаева. – М.: Московский лицей, 2007. – 400 с.	1–3	2	4	2

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.	2–3	2	2	2

2.	Лаврентьев, Б.П. Современный японско-русский словарь [Текст]: около 160 000 слов и словосочетаний / Б.П. Лаврентьев [и др.]; под ред. Б.П. Лаврентьева. – 8-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2007. – 704 с.	1–2	2	1	-
3.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1–2	2	2	-
4.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 3-е изд. – Москва, ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	2–3	2	2	-
5.	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст]: сборник студенческих научных трудов. Вып. 4 / РГУ им. С.А. Есенина; [отв. ред. В.В. Визаулина, Н.А. Матвеева]. – Рязань: РГУ, 2012. – 116 с.	2–3	2	2	-
6.	Японский язык: лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. – Москва: МГИМО-Университет, 2013. – 116 с. – (Иностранные языки в МГИМО) Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=427020 (дата обращения: 07.03.2019).	1–2	2	ЭБС	-
7.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	2–3	2	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/> свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для

	<p>проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста, прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</p> <p>Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</p> <p>Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</p> <p>Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</p> <p>Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-</p>

	<p>1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>На зачете студенту предлагается выполнить следующее задание:</p> <p>1. Прочтите предложенный отрывок текста и объясните авторский замысел. Какие языковые средства автор использует для того, чтобы достичь цели оказать необходимое воздействие на читателя?</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;

2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
2.	Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	зачет
3.	Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления; способность к анализу, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.	ОК7 31
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
ОПК-5	Владение основными	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
ОПК-5	Владение основными	Знать	

	дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные компоненты коммуникативного намерения автора.	ОПК5 31
		Уметь	
		определять общий замысел автора.	ОПК5 У1
		Владеть	
ОПК-15 /ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса.	ОПК5 В1
		Знать	
		основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез.	ОПК15/ ПК24 31
		Уметь	
		обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке;	ОПК15/ ПК24 У1
		прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком.	ОПК15/ ПК24 У2
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Владеть	
		приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте.	ОПК15/ ПК24 В1
		Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа.	ПК7 31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Content of the assessment tool	Index of the competency to be assessed and its elements
1.	Read the proposed text excerpt and explain the author's intention. Which linguistic means does the author use to achieve the goal and exert the necessary effect on the reader?	OK7 31, OK7 U1, OK7 B1, OPK5 31, OPK5 U1, OPK5 B1, OPK15 31, OPK15 U1, OPK15 U2, OPK15 B1, PK7 31, PK7 U1, PK7 B1, PK24 31, PK24 U1, PK24 U2, PK24 B1

Examples of texts for analysis

1. 芥川龍之介「杜子春」

「お前は何を考へてゐるのだ。」

片目眇の老人は、三度杜子春の前へ来て、同じことを問ひかけました。勿論彼はその時も、洛陽の西の門の下に、ほそぼそと霞を破つてゐる三日月の光を眺めながら、ぼんやり ^{たたず} 佇んでゐたのです。

「私ですか。私は今夜寝る所もないので、どうしようかと思つてゐるのです。」

「さうか。それは可哀さうだな。ではおれが好いことを教へてやらう。今この夕日の中へ立つて、お前の影が地に映つたら、その腹に当る所を、夜中に掘つて見るが好い。きつと車に一ぱいの――」

老人がここまで言ひかけると、杜子春は急に手を挙げて、その言葉を ^{さへぎ} 遮りました。

「いや、お金はもう入らないのです。」

「金はもう入らない？ ははあ、では贅沢をするにはとうとう飽きてしまつたと見えるな。」

老人は ^{いぶか} 審しさうな眼つきをしながら、ぢつと杜子春の顔を見つめました。

「何、贅沢に飽きたのぢやありません。人間といふものに愛想がつきたのです。」

杜子春は不平さうな顔をしながら、^{つつけんどん} 突慳貪にかう言ひました。

「それは面白いな。どうして又人間に愛想が尽きたのだ？」

「人間は皆薄情です。私が大金持になつた時には、世辞も ^{つゐしよう} 追従もしますけれど、一旦貧乏になつて御覧なさい。 ^{やさ} 柔しい顔さへもして見せはしません。そんなことを考へると、たとひもう一度大金持になつた所が、何にもならないやうな気がするのです。」

老人は杜子春の言葉を聞くと、急ににやにや笑ひ出しました。

「さうか。いや、お前は若い者に似合はず、感心に物のわかる男だ。ではこれからは貧乏をしても、安らかに暮して行くつもりか。」

杜子春はちよいとためらひました。が、すぐに思ひ切つた眼を挙げると、訴へるやうに老人の顔を見ながら、

「それも今の私には出来ません。ですから私はあなたの弟子になつて、仙術の修業

をしたいと思ふのです。いいえ、隠してはいけません。あなたは道德の高い仙人でせう。仙人でなければ、一夜の内に私を天下第一の大金持にすることは出来ない筈です。どうか私の先生になつて、不思議な仙術を教へて下さい。」

2. 芥川龍之介「羅生門」

ある日の暮方の事である。一人の下人^{げにん}が、羅生門^{らしょうもん}の下で雨やみを待っていた。

広い門の下には、この男のほかに誰もいない。ただ、所々丹塗^{にぬり}の剥げた、大きな円柱^はに、蟻^まと蟻^あが一匹とまっている。羅生門が、朱雀大路^{すざくおおじ}にある以上は、この男のほかに、雨やみをする市女笠^{いちめがさ}や揉烏帽子^{もみえぼし}が、もう二三人はありそうなものである。それが、この男のほかに誰もいない。

何故かと云うと、この二三年、京都には、地震とか辻風^{つじかぜ}とか火事とか饑饉とか云う災^{わざわい}がつづいて起った。そこで洛中^{らくちゆう}のさびれ方は一通りではない。

旧記によると、仏像や仏具を打碎いて、その丹^にがついたり、金銀の箔^{はく}がついたりした木を、路ばたにつみ重ねて、薪^{たきぎ}の料^{しろ}に売っていたと云う事である。洛中がその始末であるから、羅生門の修理などは、元より誰も捨てて顧る者がなかった。

するとその荒れ果てたのをよい事にして、狐狸^{こりす}が棲む。盗人^{ぬすびと}が棲む。とうとうしまいには、引取り手のない死人を、この門へ持って来て、棄てて行くと云う習慣さえ出来た。そこで、日の目が見えなくなると、誰でも気味を悪るがって、この門の近所へは足ぶみをしない事になってしまったのである。

その代りまた鴉^{からす}がどこからか、たくさん集って来た。昼間見ると、その鴉が何羽となく輪を描いて、高い鷗尾^{しび}のまわりを啼きながら、飛びまわっている。ことに門の上の空が、夕焼けであかくなる時には、それが胡麻^{ごま}をまいたようにはっきり見えた。鴉は、勿論、門の上にある死人の肉を、啄^{ついば}みに来るのである。――もっとも今日は、刻限^{こくげん}が遅いせいか、一羽も見えない。ただ、所々、崩れかかった、そうしてその崩れ目に長い草のはえた石段の上に、鴉の糞^{ふん}が、点々と白くこびりついているのが見える。下人は七段ある石段の一番上の段に、洗いざらした紺^{あお}の襖^{あお}の尻を据えて、右の頬に出来た、大きな面皰^{にきび}を気にしながら、ぼんやり、雨のふるのを眺めていた。

3.宮沢賢治「銀河鉄道の夜」

ジョバンニは窓のところからトマトの皿^{さら}をとってパンといっしょにしぼらくむしゃむしゃたべました。

「ねえお母さん。ぼくお父さんはきっと間もなく帰ってくると思うよ。」

「あああたしもそう思う。けれどもおまえはどうしてそう思うの。」

「だって今朝の新聞に今年は北の方の漁は大へんよかったと書いてあったよ。」

「ああだけどねえ、お父さんは漁へ出ていないかもしれない。」

「きっと出ているよ。お父さんが監獄^{かんごく}へ入るようなそんな悪いことをした筈^{はず}がないんだ。この前お父さんが持ってきて学校へ寄贈^{きぞう}した巨きな蟹^{おおかに}の甲^{こう}らだのとなかいの角だの今だってみんな標本室にあるんだ。六年生なんか授業のとき先生がかわるがわる教室へ持って行くよ。一昨年修学旅行で〔以下数文字分空白〕

「お父さんはこの次はおまえにラッコの上着をもってくるといったねえ。」

「みんながぼくにあうとそれを云うよ。ひやかすように云うんだ。」

「おまえに悪口を云うの。」

「うん、けれどもカムパネルラなんか決して云わない。カムパネルラはみんながそんなことを云うときは気の毒そうにしているよ。」

「あの人はうちのお父さんとはちょうどおまえたちのように小さいときからのお友達だったそうだよ。」

「ああだからお父さんはぼくをつれてカムパネルラのうちへもつれて行ったよ。あ

のころはよかったなあ。ぼくは学校から帰る途^{とちゆう}中^{ちゆう}たびたびカムパネルラのうちに寄った。カムパネルラのうちにはアルコールランプで走る汽車があったんだ。レールを七つ組み合わせると円くなってそれに電柱や信号標もついていて信号標のあかりは汽車が通るときだけ青くなるようになっていたんだ。いつかアルコールがなくな

ったとき石油をつかったら、^{かま}罐^{すず}がすっかり煤^{すす}けたよ。」

「そうかねえ。」

「いまも毎朝新聞をまわしに行くよ。けれどもいつでも家中まだしいんとしているからな。」

「早いからねえ。」

「ザウエルという犬がいるよ。しっぽがまるで^{ほうき}箒^{ほうき}のようだ。ぼくが行くと鼻を鳴らしてついてくるよ。ずうっと町の角までついてくる。もっとついてくることも

あるよ。今夜はみんな^{からすうり}鳥^{からすうり}瓜^{からすうり}のあかりを川へながしに行くんだって。きっと犬もついて行くよ。」

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (ЗАЧЕТ)

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса (1 год обучения)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно понимает авторскую позицию, точно определяет цель и идею текста, аргументируя свой выбор и анализируя средства, используемые автором для оказания воздействия на адресата;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно понимает авторскую позицию, точно определяет цель и идею текста, однако с трудом может провести анализ языковых средств, используемых автором для оказания воздействия на адресата;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент правильно понимает авторскую позицию, но недостаточно точно определяет цель и идею текста, с большим трудом может провести анализ языковых средств, используемых автором для оказания воздействия на адресата.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, если он недостаточно точно может определить авторскую позицию и не может выявить цель и идею текста.